

ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА



## **ТЕКСТ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ**

Материалы VII Международной  
научно-методической конференции

Нур-Султан, 2019

**ТЕКСТ В СИСТЕМЕ ОБУЧЕНИЯ  
РУССКОМУ ЯЗЫКУ И ЛИТЕРАТУРЕ**

**Нур-Султан  
2019**

УДК 81'42  
ББК 81.2-5  
Т11

**Ответственный редактор: Е.А. Журавлева**

**Редакционная коллегия:**

Ш.К. Жаркынбекова, М.Б. Нуртазина, Г.К. Аюпова,  
Д.С. Ташимханова, Э.Э. Яворская (тех. ред.)

**Т11 Текст в системе обучения русскому языку и литературе:**  
материалы международной научной конференции / Отв. ред. Е.А. Журавлёва.  
– Нур-Султан: ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2019. – 270 с.

ISBN 978-9965-31-518-3

Сборник содержит статьи участников VII Международной научно-практической конференции «Текст в системе обучения русскому языку и литературе». Выступления участников конференции посвящены тексту как объекту лингвистического исследования, особенностям его функционирования в поликультурном пространстве, проблемам интертекстуальности и интермедиальности, культуры речи, интерпретации художественного текста и переводу, внедрению новых информационных технологий в преподавание языка.

ISBN 978-9965-31-518-3

УДК 81'42  
ББК 81.2-5

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2019

## ТРАНСФОРМИРОВАННЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ЗАГОЛОВКАХ НОВОСТНЫХ МАТЕРИАЛОВ

Нурбек Л.С., Ташимханова Д.С.

*Евразийский национальный университет им. Л.Г. Гумилева*

*г. Нур-Султан (Казахстан)*

*nurbekova\_96@bk.ru dst2010@mail.ru*

*Фразеологизмы являются одним из ярких выразительных средств языка, обладающих богатейшими возможностями в выражении эмоционально-оценочного отношения человека к окружающей его действительности. В текстах средств массовой информации довольно часто фразеологизмы используются в трансформированном виде. В статье рассмотрены особенности отдельных трансформированных фразеологизмов, используемых в заголовках материалов новостных интернет-порталов.*

**Ключевые слова:** *фразеологизм, трансформированные фразеологизмы, приемы трансформации фразеологизмов.*

*Phraseological units are one of the vivid expressive means of the language, which have the richest possibilities in expressing the emotional-evaluative attitude of a person to the reality surrounding him. In the texts of the media quite often phraseological units are used in a transformed form. The article discusses the features of individual transformed phraseological units used in the headings of news Internet portals.*

**Keywords:** *phraseological unit, transformed phraseological units, methods of transformation of phraseological units.*

Одним из ярких выразительных средств языка, обладающих богатейшими возможностями в выражении эмоционально-оценочного отношения человека к окружающей его действительности, являются фразеологизмы. Фразеологизм – языковая единица, «общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые ... воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [1: 476]. Традиционно одним из основных признаков фразеологизма исследователи указывали его устойчивость и определяли фразеологизм как статичную единицу, как устойчивый оборот, не подвергающийся каким-либо изменениям: «...в качестве критериев определения фразеологизма в русском языке называют устойчивость, целостность значения, ...» [2: 10].

Однако речевая практика свидетельствует о подверженности устойчивых оборотов, в состав которых мы включаем также пословицы, поговорки, к изменениям различного рода.

В публицистических текстах фразеологические единицы выполняют функции образных, экспрессивных характеристик и могут занимать в тексте самые различные позиции. Зачастую они используются в качестве заголовков, которые призваны не только информировать читателя о факте или событии, но и привлечь внимание к публикуемому материалу, заинтересовать читателя, заставить его знакомиться с корреспонденцией. Активное использование фразеологизмов в текстах средств массовой информации связано, прежде всего, с поиском наиболее эффективных средств речевого выражения, с более свободным отношением участников коммуникации к выбору средств выражения.

Фразеологизмы используются в текстах различных средств массовой информации, к примеру, в материалах интернет-порталов. В частности, одна из популярных общественно-политических периодических изданий – республиканская газета «Казахстанская правда» имеет Интернет-портал – [kazpravda.kz](http://kazpravda.kz), где соответственно представлены все новостные материалы издания, в которых встречаются преобразованные фразеологизмы. Данный портал включает удобную систему поиска необходимой информации. На портале имеются такие разделы, как «Президент», «Политика», «Экономика», «Происшествия», «Общество», «Технологии», «Культура», «Спорт», «Мир».

Анализ языковых особенностей новостного портала газеты «Казахстанская правда» выявил, что в заголовках новостных публикаций журналистами довольно часто используются фразеологизмы не только в их традиционной языковой форме с присущим им, хорошо известным всем значением, но и в трансформированном виде. Такие приемы непрямого, нетрадиционного использования фразеологизмов представляют собой авторское преобразование устойчивого оборота. Целью подобных преобразований является стремление автора оживить образ, заложенный во фразеологизме, желание ввести экспрессию, юмористический элемент в текст либо придать каламбурное звучание фразеологизму. Преобразуя фразеологизм, журналист повышает эффект сознательного воздействия на эмоции и чувства читателей.

По утверждению Д.О. Добровольского и Ю.Н. Караулова, «варьируемость и преобразования (или трансформируемость) фразеологических единиц свойственны ... не только их контекстному употреблению, но заложены в самой природе владения ими носителем языка» [3: 97]. Трансформация фразеологических оборотов необходима для усиления их выразительности и, по мнению В.Н. Вакурова, основной причиной этому является «конкретизация их значения, стремление увязать семантику, эмоциональное и стилевое значение с конкретными, неповторимыми условиями контекста» [4: 112]. Чаще всего преобразованию подвергаются фразеологизмы, имеющие высокую степень устойчивости лексического состава, и даже в трансформированном виде они не теряют изначально присущей им образности, афористичности.

В научной литературе представлены различные классификации преобразования устойчивых оборотов. Однако все виды трансформации фразеологизмов сводятся к двум основным приемам: семантические (изменения связаны с планом содержания фразеологической единицы) и структурно-семантические приемы (трансформации связаны с планом выражения). Семантические приемы преобразования фразеологизмов предполагают выявление новых оттенков смысла оборота и/или преднамеренное обыгрывание прямого словарного значения его отдельных компонентов или всего сочетания. Структурно-семантическая трансформация, в отличие от семантической, связана с преобразованием его компонентного состава.

Наиболее распространенными преобразованиями устойчивых оборотов в материалах средств массовой информации являются структурно-семантические трансформации, среди разновидностей которой исследователи указывают такие, как:

- замена компонентов устойчивого оборота;
- расширение состава устойчивого оборота за счет включения в его состав новых компонентов;
- объединение частей нескольких устойчивых оборотов;
- буквализация значения фразеологической единицы – прямое значение сочетания не только актуализируется, но и выступает на первый план;
- переосмысление устойчивого оборота;
- преобразование устойчивого оборота по цели высказывания;

– прием совмещения прямых и переносных значений устойчивого оборота.

При этом, по нашим наблюдениям, широта использования в средствах массовой информации трансформированных фразеологизмов и степень преобразования фразеологизма в определенной степени зависит от тематической направленности текста. Так, изучение автором новостной информации на портале *kazpravda.kz* позволяет утверждать, что трансформированные фразеологизмы чаще всего используются в материалах таких сфер (разделов издания), как «Происшествия», «Журналистское расследование», «Мир», и практически не встречаются в материалах, связанных с вопросами из области политики, культуры и спорта.

В разделе «Мир» опубликована новостная информация о самых перегруженных туристами в мире местах отдыха. В публикации речь идет о том, что, несмотря на загруженность мест отдыха туристами, все же имеется возможность принимать еще большее число туристов [5]. Автором публикации в качестве заголовка использован оборот «*Яблоку есть, где упасть*». Исходным вариантом данного заголовка является известное: *Яблоку негде упасть*. Преобразование фразеологизма связано с заменой одного из компонентов антонимическим сочетанием, что привело к расширению состава устойчивого оборота, а также к появлению новых смысловых оттенков.

Новостной материал, рассказывающий о том, что суды начали избавлять добросовестных участников госпрограмм поддержки предпринимательства от долговой кабалы, но при этом отдельные проблемы остаются без решения, имеет заголовок «*Когда с товариществом согласия нет*» [5]. Преобразование заголовка, исходным вариантом которого является фраза из известной басни «*Когда в товарищах согласия нет*», связано с лексической трансформацией – лексической заменой компонента устойчивого оборота. Замена одного компонента фразеологизма произведена семантически и формально сходным словом, что позволило автору обновить образ.

Новостной материал с заголовком «*Задолженность подкралась незаметно*» содержит информацию о незаконном начислении долга за теплоснабжение, вызвавшем у горожан недоумение [5]. Исходным вариантом данного трансформированного заголовка может являться известное выражение «*подкрасться незаметно*», активно используе-

мый журналистами в расширенном виде, с включением в его состав еще одного компонента типа: *зима (осень) подкралась незаметно, эпидемия подкралась незаметно, старость подкралась незаметно*. Структурное преобразование оборота связано с расширением его компонентного состава, ведущего в зависимости от вводимых компонентов к изменению его семантики.

Новостная информация о том, что в Усть-Каменогорске организаторами госзакупок засекречены договоры на строительство энергетических объектов, представлена под заголовком «*Засекретить нельзя открыть*» [5], построенным по модели известной фразы «*Казнить нельзя помиловать*», чем читателя как бы ставят перед выбором самостоятельного определения сути публикуемой информации. В данном случае наблюдаем использование модели устойчивого оборота с полной лексической заменой компонентов оборота, что в определенной степени актуализирует содержание оборота и мотивирует читателя к ознакомлению с информацией.

Приемы трансформаций устойчивых оборотов могут выступать комплексно, что способствует значительному усложнению смысла текста и усилению его экспрессивности.

### Литература

1. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 682 с.
2. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. – Л.: Наука, 1977. – 283 с.
3. Ассоциативный фразеологический словарь русского языка / Д.О. Добровольский, Ю.Н. Караулов. – М.: Помовский и партнеры, 1994. – 120 с.
4. Вакуров В.Н. Основы статистики фразеологических единиц. – М.: Изд-во МГУ, 1983. – 123 с.
5. Официальный Интнет-портал «Республиканской газеты «Казахстанская правда» // Режим доступа: [www.kazpravda.kz](http://www.kazpravda.kz).